

LISTE COMPARATIVE TCHADIQUE

Daniel BARRETEAU

(ORSTOM-MESRES)

La liste comparative suivante comporte environ 900 items (891 entrées principales et 65 renvois) classés en ordre alphabétique.

Nous l'avons compilée en tenant compte de travaux antérieurs réalisés dans le domaine des études comparatives tchadiques :

- a) *Questionnaire d'enquête linguistique* de 120 mots employé dans le programme d'Atlas Linguistique du Cameroun (ALCAM) ;
- b) Liste de 150 mots reconstruits par P. NEWMAN dans "Chadic classification and reconstructions" ;
- c) Liste de 229 mots reconstruits par H. JUNGRAITHMAYR et K. SHIMIZU dans *Chadic lexical roots* ;
- d) *Vocabulaires comparatifs* de J. MOUCHET comportant des listes de 422 mots ;
- e) Liste de 850 mots dans "Proposed bilingual word list for Chadic linguistic research" de H. JUNGRAITHMAYR.

L'objectif principal de ce questionnaire est de recueillir rapidement des vocabulaires assez étendus, peu spécialisés, facilement comparables, dans la région du Bassin du Lac Tchad.

Ce questionnaire nous paraît suffisamment conséquent pour permettre d'élaborer des esquisses phonologiques et morphologiques indispensables pour des recherches comparatives. Des corpus plus importants, de 1 500 ou 2 000 mots, seraient certainement plus fiables mais probablement trop

lourds.

Le fait que le vocabulaire reste peu spécialisé devrait permettre de couvrir une vaste région.

La collation de vocabulaires plus spécialisés, comportant des données sur les cultures matérielles, l'organisation sociale, le milieu naturel, pourrait se faire en plus, directement sur le terrain, en fonction du milieu étudié, des types de sociétés, des recherches déjà effectuées ou en cours. La collaboration avec des chercheurs relevant d'autres disciplines que la linguistique serait indispensable pour enrichir ce "questionnaire de base" d'annexes culturelles (voir dans cet ouvrage les questionnaires sur le sacrifice du taureau et sur la pêche).

En outre, une partie d'enquête grammaticale, même réduite à quelques points essentiels, semble indispensable dans l'état actuel de nos recherches.

Dans un projet global de recherches comparatives et historiques dans le Bassin du Lac Tchad, cette "liste comparative tchadique" pourrait servir de base pour une harmonisation, éminemment souhaitable, des listes comparatives. Nous pensons à une confrontation effective des données sur les langues nilo-sahariennes, tchadiques et adamawa-oubanguiennes où une coordination serait nécessaire.

Enfin, dans le prolongement du programme d'Atlas Linguistique d'Afrique Centrale (ALAC) - où les questionnaires ont été réduits à une centaine de mots - des inventaires linguistiques aussi vastes (900 mots), avec la publication d'esquisses linguistiques et de vocabulaires de base, apporteraient une contribution certaine à la standardisation et au développement des langues africaines, à une meilleure connaissance et à la conservation des patrimoines culturels.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Questionnaire d'enquête linguistique 120 mots* - Yaoundé : CERDOTOLA - 28 p. multigr.
- JUNGRAITHMAYR H., K. SHIMIZU - 1981 - *Chadic lexical roots : 2. Tentative reconstruction, grading and distribution* - Berlin : D. Reimer (Marburger Studien zur Afrika- und Asiekunde A 26).
- JUNGRAITHMAYR H., W. GÜNTHER - 1975 - *Proposed bilingual word list for Chadic linguistic research* (3rd rev. ed.) - Marburg.
- MOUCHET J. - 1950 - "Vocabulaires comparatifs de quinze parlers du Nord-Cameroun" - *Études camerounaises* 29-30 - pp.5-74.
- 1953 - "Vocabulaires comparatifs de sept parlers du Nord-Cameroun" - *Études camerounaises* 41-42 - pp.137-206.
- NEWMAN P. - 1977 - "Chadic classification and reconstructions" - *Afroasiatic linguistics* 5 (1) - 42 p.

abattre
abeille
abîmer (cf. détériorer)
accepter
accompagner
accoucher, donner naissance
accoucher de jumeaux
accrocher
accroupir (s')
acheter
âgé (cf. vieux)
agenouiller (s')
aider
aile
aimer (cf. vouloir)
aine
ainé
aire de battage
aisselle
aller, marcher
allié (beau-parent, beau-frère)
allumer
âme, esprit
amer, acide
ami
- ami intime
- ami(e) de sexe opposé
an, année
- cette année
- l'année dernière
- l'année prochaine
âne
animal
- animal sauvage
- animal domestique
antilope
antilope cheval
anus
aplanir
appeler
apprendre
appuyer
après
après-demain
après-midi (cf. soir)
arachide
arbre (nom gén.)
arc
arc-en-ciel
argent
argile
arracher
arriver
artère (cf. veine)
asseoir (s'), rester, habiter
assis (être)
attacher, lier
attendre
attraper
augmenter
aujourd'hui
autre
- différent
- l'un... l'autre
autruche
avaler
avant-hier
avec, et
aveugle
avoir
avoir mal (cf. souffrir)
babouin
bailler
baigner (se) (cf. se laver)
baisser
balafon
balai
balayer
baobab
bande étroite de coton tissé
barbe
bas
- en bas
bâtir (cf. construire)
bâton
battre
battre (se)
beau
beau-père (cf. allié)
beaucoup
bébé sans nom, nourrisson
bêcher, creuser
béliet
béliet castré
belle-mère
benjamin
beurre
bière de mil
- non-tamisée
- tamisée
- chaude
bien
blanc
blesser
boeuf, bovin
boire
bois de chauffage
bon au goût
bon (gentil), sage

bondir (cf. sauter)
bonheur
bosse
- d'un homme
- d'un boeuf
bouc
bouc castré
bouche
bouclier
boue
bouger, remuer
bouillie
boule de mil, nourriture
boyaux (cf. intestins)
bracelet
braise
bras, main
brebis
briller
briser
brouillard (humide)
brousse
bruit
brûler
brume sèche, harmattan
buffle

cacher
cadavre
caillédtrat
calao
calebasse
camarade
caméléon
canne à sucre
canne de sorgho sucrée
caresser
carquois
case individuelle, chambre
casser
- un bâton, une corde
- une marmite (cf. briser)
cauris
ce...ci, ceci
ce...là, celà
ce...là-bas, celà
ce...en question, le
célibataire
cendres (froides)
cent
centre
céphalophe
cerveau
chacal
chair

chaleur
chameau
champ
chanson
chanter une chanson
charbon de bois
charognard
chasse
- individuelle
- collective
chasser
chasseur
chat
chaud, brûlant
chauffer
chaussures
chauve-souris
chef
chemin, sentier, route
chenille
chercher
cheval
cheveux, poil
chèvre
chien
choisir
chose
ciel
cinq
clan
- paternel
- maternel
clitoris
clôture, *sekko*
co-épouse
coeur
- organe
- siège des sentiments
colline
combien ?
commander
commencer
comment ?
comprendre
compter
concession (cf. maison)
connaître (cf. savoir)
construire
conte
conter (cf. raconter)
coq
coquillage
corbeau pie
corde
corde d'un arc

corne
corps
côté
côtes
coton
cou
coucher (se)
coude
coudre
couper
courge
courir
court
coussinet de portage
couteau
couteau de jet
couver
couvrir (cf. fermer)
crabe
crachat
cracher
craindre, avoir peur
crâne
crapaud
crépir
creuser
crier
criquet (nom gén.)
criquet migrateur
crocodile
croître
cueillir
cuir
cuire (dans de l'eau), préparer
cuire (dans de l'huile), frire
cuire (sur le feu), griller
cuisine (pièce)
cuisse
cuivre
cul
cultiver

daman des rochers
damer
dans, dedans
danser
de (provenance)
debout (être), se tenir debout
déchirer
décimer (épidémie), tuer en
grande quantité
décortiquer
déféquer
déliier
demain

demander
démolir (une maison)
dent
dépasser, surpasser
dépecer
dépouiller
dernier
derrière
dérober (cf. voler)
descendre
désherber
désirer (cf. vouloir)
détacher, dénouer
déterrer
détester, ne pas vouloir
détériorer (se), se gâter, s'abîmer
deux
devant
devenir
devin
dire, parler
Dieu
disperser (se)
diviser, partager
dix
dizaine (cf. vingt, trente...)
doigt
donner
donner naissance (cf. accoucher)
donner beaucoup d'enfants
dormir
dos, derrière
doux, sucré
douze
droite (main)
dur
deuxième
discuter

eau
échanger
éclater
écorce
écorcher
écouter
écraser (cf. moudre)
écrire
écureuil terrestre
égarer (s'), se perdre
égorger
élargir
éléphant
éleusine
élever (animaux)
éloigner (s')

emporter	fermer, couvrir
enclos familial (cf. maison)	fesse
endroit, lieu	feu
enfant	feuille (d'arbre)
enfler	fèves (nom gén. pour arachides et pois de terre)
enfumer	fiancée, jeune femme
engendrer (cf. accoucher)	fil
engobe	filer (le coton)
enivrer (s')	filet
envoyer, commissionner	fille
épais	fils
épaule	filtrer
épervier	finir
épine	fléau à battre
éplucher	flèche
épouse	fleur, fleurir
épouser	flûte
éructer, rôter	foie
escargot	fondre
esclave	fort, force
esprit (des ancêtres), sacrifice	forgeron
essayer	fou
essuyer	fourmi
Est	foyer
est-ce-que ?	frais
estomac	francolin, "perdrix"
et (cf. avec)	frapper
éteindre	- une personne
éternuer	- un tambour
étoile	frère
étranger	frîre (cf. cuire dans de l'huile)
étroit	froid
éveiller (s')	front
éventer	frontière, limite
évider	frotter
excrément	fruit
expliquer	fumée
extraire	fumer
faible, faiblesse	garçon
faim, famine	garder
faim de viande	gauche (main)
faire	genou
faire l'amour	gens (cf. hommes)
fardeau	germer
farine	girafe
fatiguer (se)	gombo
faucille	gonfler
- à soie	gorge
- à douille	goûter
femelle	graine
femme	graisse
fendre (une bûche de bois)	grand
fendre (calebasse)	grand-parent (grand-père / mère)
fer, métal	

gratter, se gratter
graver (bois)
grêle
grenier à mil
grenouille
griffe
griller (cf. cuire au feu)
gros
grossir
grue couronnée
guérir
guerre

habit
habiter (cf. s'asseoir)
hache
hanche
haricot
haricot textile
harpe
haut (cf. ciel)
- en haut
herbe (nom gén.)
hérisson
herminette
hernie
héron cendré
hibou
hippopotame
hier
hochet musical
homme (être humain)
homme (mâle)
honte
hoquet
houe
- à douille
- à soie
- usagée
hoyau
huile
huit
humide
hyène

ici
igname
il y (en) a
il n'y (en) a pas
inhabitée (zone)
insulter
intérieur (cf. ventre)
- à l'intérieur
intestins, boyaux
inviter à un travail collectif

iule
ivre (cf. s'enivrer)

jadis
jalousie
jambe
jarre
- jarre pour transporter de l'eau
- jarre pour contenir de la bière
- jarre pour faire bouillir de la bière
jeter (pour se débarrasser)
jeu
jeune homme
jeune fille, fille
jeune femme
joindre
joue
jouer
jour
- lumière (cf. soleil)
- journée
jubilier
jumeau
jument
jurer
jusque

là
là-bas
lac
lâcher
laisser
lait
lance
langue (organe)
langue (parole)
large
larme
laver (se)
laver (un vêtement)
le, la (cf. ce...ci)
lécher
léger
léopard, "panthère"
lever (se)
lézard
libellule
lier (cf. attacher)
lieu (cf. endroit)
lièvre
lignée
lion
lire
loin

- long
lourd
lumière (cf. jour)
lune, mois lunaire
lutter
- mâcher, croquer
mâchoire
maigrir
main
maïs
maison, concession, *saare*
maladie
mâle, mari
malin (cf. ruse)
manche (d'outil)
manger
- de la boule avec de la sauce
- de la boule sans sauce
- des graines crues
- de la viande
- qqch. poudreux
manquer
mante religieuse
marc de bière
marché
marcher (cf. aller)
marcher à quatre pattes
mari (cf. mâle)
marmite
- pour la boule
- pour la sauce
matin
- de bon matin
mauvais (au goût)
mauvais, méchant, mal
médicament
médisance
mélanger
mensonge
menteur
mentir
menton
merci
mère
mesurer
métier à tisser
mettre (cf. poser)
meule dormante
miel
mil (nom gén.), sorgho
- jaune
- rouge
- précoce
- mil de repiquage, *muskuuari*
- petit mil, mil chandelle
mille
mince
minerai (de fer)
mois (cf. lune)
molaire
molette, pierre à écraser
moment
monde
montagne, colline
monter
montrer
moquer (se) (cf. rire)
mordre (chien)
mort (la)
mort (cf. cadavre)
mortier
mouche
moudre (avec une pierre)
mouiller
mourir
moustique
mouton
muet
mur d'enclos (en pisé / en pierres)
muraille de défense
mûrir
- nager
naître
naja
nasse à poissons
nasse à souris
natte
natte de clôture, *sekko*
natron
ne...pas
ne pas vouloir (cf. détester)
nez
neuf (nombre)
neuf, nouveau
neveu
- paternel
- maternel
noir
noix de kola
nom de naissance
nom d'éloge, surnom
nombreux
nombril
non
Nord
nouer
nourriture (cf. boule de mil)
nouveau (cf. neuf)

nuage	peur
nuit	phacochère
	pied
obscurité	Pierre
ocre	Pierre à écraser (cf. molette)
oeil	piétiner
oeuf	pigeon
oignon	piler
oiseau	pilon
ombre	piment
oncle	pintade
- paternel	pipe
- maternel	piquer
ongle	plaie
onze	planter
orage	plantoir
ordure	- en bois
oreille	- avec fer de houe
orphelin	pleurer
os	plier
oseille de Guinée	pluie
où ?	- pluie continue (du matin au soir)
oublier	plume
Ouest	poignarder
oui	poignet
ouvrir	poil (cf. cheveux)
	poignet
pagne	pois de terre, voandzou
paille	poison
palmier dattier	poisson (nom gén.)
palmier doum	poitrine (de l'homme)
panier	poney
panthère (cf. léopard)	porc-épic
papaye	porte, entrée
papillon	porter (un fardeau)
parce que	poser, mettre
partager	poterie (nom gén.)
partir (cf. aller)	pou
passer l'année	poulet, poule (nom gén.)
passer la journée	poumon
passer la nuit	pour
payer	pourquoi ?
peau d'animal	pourrir (cf. sentir)
peau humaine	pousser
pénis	poussière
penser, réfléchir	- terre poussiéreuse
percer	- nuage de poussière
perdre qqch.	pouvoir, être puissant
perdre (se)	premier
perdre du temps	prendre
père	préparer (cf. cuire)
personne (cf. homme)	près, proche
péter	presser (un fruit)
petit	prêter
peu (un)	profond

promener (se)	richesse
propre	rire, se moquer
proverbe	rivière, <i>maayo</i>
puce	rocher plat
puer (cf. sentir)	rond
puiser	ronfler
puits	rônier
punaïse	rosée
pus	rôtir
python	rouge
	ruisseau
quand ?	ruminer
quartier	ruse, moyen, malin
quatre	
quel ?	sable
quelque chose	sac
quelqu'un (cf. personne)	sacrifice, poterie sacrificielle
queue	- aux ancêtres
qui ?	- à la terre
quoi ?	- à Dieu
	sagaïe
race	saisir, attraper
racine	saison froide
raconter	saison des pluies
ramasser (un à un)	saison sèche
ramasser plusieurs choses	saleté
rappeler (se)	salive
raser	sang
rasoir (traditionnel)	santé, paix
rassembler (se)	sarcler
rat	- 1ère fois
recevoir (cf. accepter)	- 2ème fois
récolter	sauce
réfléchir (cf. penser)	sauter, bondir, voler
refuser	sauterelle (cf. criquet)
regarder	savoir, connaître
rein	scorpion
remède (cf. médicament)	sec
rempli, plein	sécher
remplir	séchoir à mil (plat, cônique)
remuer un liquide, brasser	sein
rencontrer	sel
renverser	sel de cendre (liquide)
réparer	semence
répondre	semer
reposer (se)	sentir, puer, pourrir
respirer	séparer
rester (cf. s'asseoir)	sept
retirer	serpent (nom gén.)
retourner	serrer
réveiller (se)	sésame
revenir	sevrer
rêver	sexe féminin (cf. vulve)
rhinocéros	si
rhume	

siffler
silure
singe
six
soeur
soif (avoir)
soigner
soir
soleil, jour
solide
sommeil
sorcier (mangeur d'âme)
sorgho (cf. mil)
sortir
souffler
souffrir
soulever
sourd
sourd-muet
souris
sucrer
Sud
sueur, chaleur
suivre
surpasser (cf. dépasser)
suspendre

tabac
tailler
talon
tamiser
tamarinier
tambour
- à double peau
- d'aisselle
- sur pied, tam-tam
taureau
taureau sacré
taurin (sans bosse)
tendon (cf. veine)
tante
- paternelle
- maternelle
tenir (cf. saisir)
terminer
termite
termite ailée
terre
testicules
tête
tige de mil
tirer (sur qqch., une corde)
tirer (un animal), viser
tisser
tombe

tomber
tordre
tortue terrestre
tortue aquatique
toucher
tourbillon
tornade
tourner
tourterelle
tout, tous
touser
tranchant
transformer
transporter, porter
travail
travailler
treize
trembler
trente
tresser (cheveux, natte)
tromper
trois
troisième
tronc (d'arbre)
trou
trouver
tuer

ululer

un
urine
usé (cf. vieux)

vache (cf. boeuf)
vagin
van
vanter (se)
varan terrestre
varan aquatique
vautour
veine, tendon
vendre
venir
vent
ventre, intérieur
vers (direction)
verser (pour remplir)
verser (pour vider)
vêtement
viande
vider
vieillard, vieil homme
vieille femme
vieillir

viens !

vieux

- âgé

- usé

village

vingt

visage

voir

voix

voler, s'envoler (cf. sauter)

voler, dérober

voleur

vomir

vouloir, aimer, désirer

voyant, clairvoyant

vulve, sexe féminin

vrai

zériba, clôture d'épines

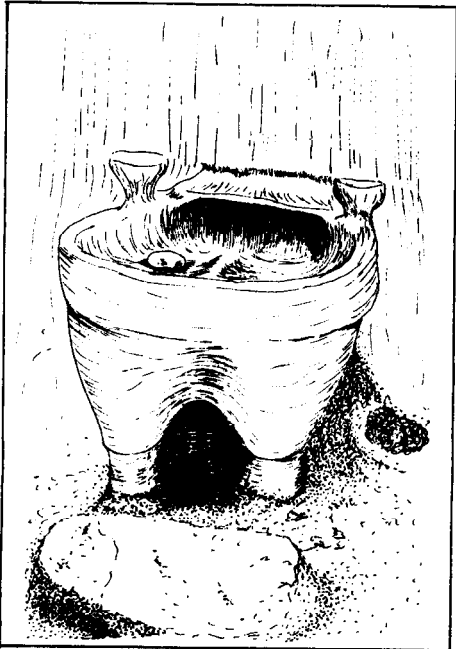
TABLES A MOUDRE



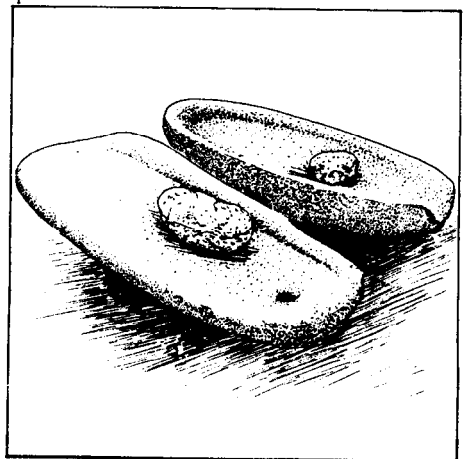
16. Kada



17. Musey



18. Gude



19. Masa